

Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 36

Nr 36

Avtal med Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Stockholm den 22 december 1976

Regeringen beslöt ratificera avtalet och därtill fogade protokoll den 3 november 1977.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Bukarest den 8 december 1978.

Avtalet och protokollet trädde i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

Riksdagsbehandling: Prop. 1976/77: 154. SkU 1977/78: 1, Rsk 1977/78: 2.

Avtal mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Republiken Rumäniens regering har, föranledda av önskan att ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer som omfattas av avtalet

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av en av de avtalsslutande staterna, dess administrativa avdelningar eller lokala myndigheter, oberoende av sättet på vilket skatterna uttages.

2. Med skatter på inkomst och förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas är:

a) Beträffande Sverige:

1) den statliga inkomsts-katten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna;

2) ersättningsskatten och utskiftningskatten;

Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Sweden:

1) the State income tax (den statliga inkomsts-katten), including sailors' tax (sjömansskatten) and coupon tax (kupongskatten);

2) the tax on the undistributed profits of companies (ersättningsskatten) and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company (utskiftningskatten);

Convenție între Republica Socialistă România și Regatul Suediei pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere

Guvernul Republicii Socialiste România și guvernul Regatului Suediei, dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere, au convenit după cum urmează :

Articolul 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

Articolul 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și avere stabilite în numele fiecărui stat contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autorităților locale ale acestora, indiferent de modul cum sînt percepute.

2. Sînt considerate ca impozite pe venit și pe avere toate impozitele percepute pe venitul total, pe avere totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii averii.

3. Impozitele existente care cad sub incidența prezentei convenții sînt următoarele :

a) în ceea ce privește România :

1) — impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de literă, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare ;

2) — impozitul pe veniturile realizate din România de persoane fizice și juridice ne-rezidente ;

3) bevilningsavgiften för vissa offentliga föreställningar;

4) den kommunala inkomstskatten; samt

5) den statliga förmögenhetsskatten;

(i det följande benämnda "svensk skatt").

b) Beträffande Rumänien:

1) skatter på löner och på inkomst av litterärt, konstnärligt och vetenskapligt arbete samt på inkomst på grund av medverkan i tidskrifter och vid offentliga föreställningar liksom inkomst genom sakkunniguppdrag m. m.;

2) skatter på inkomst förvärvad i Rumänien av fysiska och juridiska personer utan hemvist där;

3) skatter på inkomst hos s. k. blandade bolag som bildats i Socialistiska Republiken Rumänien genom samverkan mellan rumänska och utländska delägare;

4) skatter på inkomst på grund av förvärvsverksamhet såsom handel eller fritt yrke samt på inkomst som förvärvats av andra företag än statliga;

5) skatter på inkomst genom uthyrning av byggnader och mark;

6) skatter på inkomst av jordbruk; samt

7) statliga företags inbetalningar av vinstmedel till staten;

(i det följande benämnda "rumänsk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet uttages vid sidan av eller i stället för de ovannämnda

3) the tax on public entertainers (bevilningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);

4) the communal income tax (kommunalskatten); and

5) the State capital tax (den statliga förmögenhetsskatten);

(hereinafter referred to as "Swedish tax").

b) In the case of Romania:

1) taxes on the income from wages or salaries, literature, arts or scientific works, as well as income derived from collaboration to publications, shows, examinations and from other such sources (impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare);

2) taxes on income obtained in Romania by nonresident individuals and corporate bodies (impozitul pe veniturile realizate din România de persoane fizice și juridice nerezidente);

3) tax on profits of joint companies constituted in the Socialist Republic of Romania, with Romanian and foreign participation (impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în Republica Socialistă România, cu participare română și străină);

4) taxes on income derived from productive activities such as trade, free professions, as well as from enterprises other than state enterprises [impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat];

5) taxes on income derived from building hiring and land leasing (impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri);

6) taxes on income realized from agricultural activities (impozitul pe veniturile realizate din activități agricole); and

7) the payments made by the state enterprises from the profits to the state budget (plățile făcute de întreprinderile de stat din beneficii la bugetul de stat);

(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place

3) — impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în Republica Socialistă România, cu participare română și străină ;

4) — impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat ;

5) — impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri ;

6) — impozitul pe veniturile realizate din activități agricole ;

7) — plățile făcute de întreprinderile de stat din beneficii la bugetul de stat ;

(mai jos denumite "impozit român").

b) în ceea ce privește Suedia :

1) — impozitul de stat pe venit (den statliga inkomstskatten), inclusiv impozitul marinarilor (sjömansskatten) și impozitul special reținut asupra dividendelor (Kupongskatten) ;

2) — impozitul asupra beneficiilor nedistribuite ale societăților (ersättningskatten) și impozitul asupra distribuțiilor legate de reducerea capitalului în acțiuni sau de lichidarea unei societăți (utskiftningsskatten) ;

3) — impozitul asupra celor care dau spectacole publice (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar) ;

4) — impozitul comunal pe venit (kommunalskatten) ; și

5) — impozitul de stat asupra capitalului (den statliga förmögenhetsskatten) ;

(mai jos denumite "impozit suedez").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite de natură identică sau analoagă care se vor adăuga după data semnării prezentei convenții impozitelor exis-

skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångar på havsbotten eller i dens underlag.

b) Uttrycket "Rumänien" åsyftar den Socialistiska Republiken Rumäniens territorium samt det område av havsbotten och dess underlag utanför det territorialvatten inom vilket Rumänien enligt folkrättens allmänna regler och enligt sin egen lagstiftning utövar sina suveräna rättigheter med avseende på utforskandet och utnyttjandet av naturtillgångarna.

c) Uttrycken "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Sverige eller Rumänien, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "person" inbegriper en fysisk person, bolag och varje annan sammanlutning av personer.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person, däri inbegripet ett s. k. blandat bolag, registrerat enligt rumänsk lag, eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycken "företag i en avtalslutande stat" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar ett företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalslutande stat, respektive ett företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalslutande staten.

g) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar,

i Sverige, finansministern eller hans befullmäktigade ombud, och

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Romania" means the territory of the Socialist Republic of Romania and the sea bed and sub-soil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law, and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;

b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden and includes any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the sea bed or in its sub-soil may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Romania or Sweden, as the context requires;

d) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate including a joint company, which is incorporated under the Romanian law or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means

in the case of Romania, the Minister of Finance or his delegate and in the case of

tente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc, orice modificări substanțiale aduse legislațiilor fiscale respective.

Articolul 3

Definiii generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită :

a) termenul "România" înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, fundul mării și subsolul ariilor submarine situate în afara apelor teritoriale, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație în scopul explorării și exploatării resurselor naturale a unor astfel de arii ;

b) termenul "Suedia" înseamnă Regatul Suediei și include orice întindere în afara apelor teritoriale ale Suediei înăuntrul căreia după legislația Suediei și în conformitate cu dreptul internațional, Suedia poate exercita drepturile sale cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale aflate pe fundul mării sau în subsolul acesteia ;

c) expresiile "un stat contractant" și "celălalt stat contractant" indică România sau Suedia, după cum cere contextul ;

d) termenul "persoană" cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane ;

e) termenul "societate" indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române, sau oricare entitate considerată ca persoană juridică din punct de vedere fiscal ;

f) expresiile "întreprindere a unui stat contractant" și "întreprindere a celuilalt stat contractant" indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt stat contractant ;

g) expresia "autoritate competentă" indică :

în cazul României, ministrul finanțelor sau delegatul său ;

i Rumänien, finansministern eller den han utser.

h) Uttrycket "medborgare" åsyftar fysiska personer som är medborgare i en avtalslutande stat och juridiska personer eller andra subjekt som bildats enligt gällande lag i en avtalslutande stat.

i) Uttrycket "internationell trafik" åsyftar varje transport utförd av fartyg eller luftfartyg eller järnvägs- eller landsvägsfordon, som används av företag som har sin verkliga ledning i en avtalslutande stat, utom då sådan transport sker uteslutande mellan platser i den andra avtalslutande staten.

2. Då en avtalslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" varje person, som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper dock icke en person som är skattskyldig i denna avtalslutande stat endast för inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalslutande stat han har centrum för sina

Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative;

h) the term "nationals" means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons or other entities created under the law in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or an aircraft or a railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State, relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

Fiscal domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term does not, however, include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income derived from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be

în cazul Suediei, ministrul finanțelor sau reprezentantul său împuternicit ;

h) termenul "naționali" înseamnă toate persoanele fizice care au cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice sau alte entități create în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant ;

i) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport efectuat de către o navă, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier, exploatat de către o întreprindere care are locul conducerii efective într-unul din statele contractante, cu excepția cazului când un atare transport este efectuat numai între două locuri situate în celălalt stat contractant.

2. În ce privește aplicarea convenției de către un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definită va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul ce i se atribuie de către legislația aceluși stat privitor la impozitele făcând obiectul convenției.

Articolul 4

Domiciliu fiscal

1. În sensul prezentei convenții expresia "rezident al unui stat contractant" înseamnă orice persoană care, în virtutea prevederilor legale ale aceluși stat, este supusă impunerii în acest stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă. Această expresie însă nu cuprinde nici o persoană care este supusă impunerii în acel stat contractant numai pentru că obține venituri din surse situate în acel stat sau din capital situat în acel stat.

2. Când, potrivit dispozițiilor paragrafului I, o persoană fizică este rezidentă în ambele state contractante, atunci acest caz se va rezolva conform regulilor următoare :

a) persoana va fi considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă. Dacă dispune de cîte o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea va fi considerată rezidentă a aceluși stat contractant cu care legăturile sale personale și economice sînt mai strînse (centrul intereselor vitale) ;

b) dacă statul contractant în care această persoană își are centrul intereselor vitale nu

levnadsintressen eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Artikel 5

Fast driftställe

1. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2. Uttrycket "fast driftställe" omfattar särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgång, samt
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete som varar mer än tolv månader.

3. Uttrycket "fast driftställe" anses icke innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring eller utställning eller för utlämnande av företaget tillhöriga varor med anledning av ingånget försäljningsavtal,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,

determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery pursuant to a sales contract of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

poate fi determinat sau dacă această persoană nu dispune de o locuință permanentă în nici unul din statele contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a aceluși stat contractant în care își are șederea obinuită ;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant a cărui cetățenie o deține ;

d) dacă această persoană deține cetățenia ambelor state contractante sau dacă nu deține cetățenia nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Când, conform prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor state contractante atunci ea va fi considerată ca rezidentă a statului în care este situat sediul conducerii sale efective.

Articolul 5

Sediu permanent

1. În sensul prezentei convenții, expresia "sediu permanent" indică un loc fix de activitate în care întreprinderea își exercită activitatea în întregime sau în parte.

2. Expresia "sediu permanent" cuprinde îndeosebi :

- a) un sediu de conducere ;
- b) o sucursală ;
- c) un birou ;
- d) o uzină ;
- e) un atelier ;
- f) o mină, o carieră sau orice alt loc de extracție a bogățiilor naturale ;
- g) un șantier de construcție sau montaj a cărui durată depășește 12 luni.

3. Expresia "sediu permanent" nu se va considera că include ;

a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării, ca urmare a unui contract de vânzare de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii ;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării ;

c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,

d) försäljning av företaget tillhöriga varor, som utställts i samband med en tillfällig mässa eller utställning, efter mässans eller utställningens upphörande,

e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

f) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknade verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art.

4. Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i punkt 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of a temporary fair or exhibition after the closing of that fair or exhibition;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv de a fi prelucrate de către o altă întreprindere ;

d) vânzarea produselor sau a mărfurilor aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare, după închiderea aceluiași târg sau expoziții ;

e) întreținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strânge informații pentru întreprindere ;

f) întreținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau activități analoage, care au caracter preparator sau auxiliar pentru întreprindere.

4. O persoană activând într-un stat contractant în contul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant — alta decât un agent cu statut independent în sensul paragrafului 5 — se va considera că este un "sediul permanent" în primul stat contractant, dacă dispune de puteri pe care le exercită în mod obișnuit în acel stat care îi permite să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul când activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. O întreprindere a unui stat contractant nu va fi considerată că are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că aceasta desfășoară afaceri în acel celălalt stat prin intermediul unui curțier (broker), a unui agent comisionar sau a oricărui alt intermediar cu statut independent, dacă aceste persoane acționează în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celuilalt stat contractant sau care desfășoară afaceri în acel celălalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Artikel 6

Fastighet

1. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket har enligt gällande lagar i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses icke som fastighet.

3. Bestämmelserna i punkt 1 äger tillämpning på inkomst, som förvärfvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 äger även tillämpning på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel 7

Rörelse

1. Inkomst av rörelse, som förvärfvas av företaget i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagens inkomst beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the

Articolul 6

Venituri imobiliare

1. Venitul provenind din bunuri imobile poate fi impus în statul contractant în care aceste bunuri sînt situate.

2. Expresia "bunuri imobile" se va defini în conformitate cu legislația statului contractant în care bunurile în cauză sînt situate. Expresia va cuprinde, în orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu și mort al exploatărilor agricole și forestiere, drepturile asupra cărora se aplică dreptul comun cu privire la proprietatea funciară, uzufruct bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor bogății naturale ale solului; navele și aeronavele nu sînt considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului obținut din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafului 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi și venitului din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

Articolul 7

Beneficiile întreprinderilor

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant se vor impune numai în acel stat, în afară de cazul cînd întreprinderea desfășoară afaceri în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat.

Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sînt atribuibile aceluia sediu permanent.

2. Cînd o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitate în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat, se va atribui în fiecare stat contractant, aceluia sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată desfășurînd activitate identică sau analoagă în condiții identice sau analoage și tratînd în deplină

självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmande av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalslutande stat, där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Bestämmelserna i denna punkt medför emellertid icke rätt till avdrag för kostnader som är av sådant slag att avdrag icke skulle kunnat medges om det fasta driftstället hade varit ett fristående företag.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat bestämmas i en avtalslutande stat på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i punkt 2 icke hindra att i denna avtalslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

5. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestämmas inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Internationella transporter

1. Inkomst som förvärvas genom utövande av sjöfart, luftfart, järnvägs- eller landsvägstransport i internationell trafik beskattas endast i den avtalslutande stat, där företaget har sin verkliga ledning.

same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. Nothing in this paragraph shall, however, authorize a deduction for expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International transports

1. Profits from the operation of ships or aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

independență cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor scădea cheltuielile făcute pentru scopurile sediului permanent, inclusiv cheltuieli de conducere și cheltuieli generale de administrare, indiferent dacă s-au efectuat în statul în care se află sediul permanent sau în altă parte. Nici o prevedere din acest paragraf nu va justifica însă scăderea de cheltuieli care nu ar fi deductibile dacă sediul permanent ar fi fost o întreprindere separată.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent să fie determinate pe baza unei repartiții a beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant de a determina beneficiile impozabile printr-o asemenea repartiție în măsura în care poate fi uzual; metoda repartiției adoptată trebuie, în orice caz, să fie în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit unui sediu permanent se vor determina în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive valabile și suficiente de a proceda altfel.

7. Când beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, dispozițiile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

Transporturi internaționale

1. Beneficiile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai în statul contractant în care este situat locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Om företag, som bedriver sjöfart i internationell trafik, har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen utövad i den avtalslutande stat, där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalslutande stat, där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenska delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även beträffande inkomst som förvärvas genom deltagande av företag i en avtalslutande stat i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iakttages följande.

Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalslutande stat till person med hemvist

2. If the place of effective management of an enterprise carrying on shipping in international traffic is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resi-

2. Dacă locul conducerii efective al unei întreprinderi care face transporturi navale în trafic internațional se află la bordul unei nave, atunci se va considera că se află în statul contractant în care este situat portul de înregistrare al navei, sau dacă nu există un atare port de înregistrare, în statul contractant în care este rezident armatorul.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica și beneficiilor obținute de către consorțiul de transporturi aeriene Scandinavian Airlines System (SAS), dar numai acelei părți din beneficiu care revin acțiunilor din consorțiu care aparțin societății A.B. Aerotransport (ABA) partenerul suedez în Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Dispozițiile paragrafului 1 se vor aplica de asemenea, în mod corespunzător beneficiilor obținute din participările întreprinderilor statelor contractane într-un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9

Întreprinderi asociate

Atunci când :

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, și fie într-un caz, fie în celălalt, între cele două întreprinderi s-au stabilit ori impus condiții în relațiile lor comerciale sau financiare care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia din întreprinderi dacă n-ar fi fost acele condiții, dar, datorită acelor condiții nu i-au mai revenit, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impuse în mod corespunzător.

Articolul 10

Dividende

1. Dividendele plătite de o societate rezidentă a unui stat contractant unei persoane

i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat, men skatten får icke överstiga 10 procent av utdelningens bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

Bestämmelserna i denna punkt berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra liknande bevis med rätt till andel i vinst, gruvaktier, stiftarandelar eller andra rättigheter samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämföras med inkomst av aktier. Vinst som rumänskt s. k. blandat bolag utdelar till de personer som tillskjutit kapital i bolaget jämföras i detta sammanhang med utdelning.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 är utdelning från bolag med hemvist i Rumänien till bolag med hemvist i Sverige undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från beskattning om båda bolagen varit svenska bolag.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel på grund av vilken utdelningen i fråga betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

6. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som

of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends, is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In this context, profits distributed by Romanian joint companies to the capital subscribers are assimilated to dividends.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Romania to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits

rezidentă a celui alt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dividendelor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății cu privire la beneficiile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" așa cum este folosit în acest articol indică venituri provenind din acțiuni, acțiuni de folosință, sau drepturi de folosință, părți miniere, părți de fondator, precum și venituri din alte părți sociale asimilate veniturilor din acțiuni de către legislația fiscală a statului contractant în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor. În acest context, beneficiile distribuite de societățile mixte române subscriitorilor de capital sînt asimilate dividendelor.

4. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, dividendele plătite de către o societate rezidentă a României, unei societăți rezidentă a Suediei, vor fi scutite de impozit în Suedia în măsura în care dividendele ar fi fost scutite în conformitate cu legislația suedeză, dacă ambele societăți ar fi fost societăți suedeze.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant, are, în celălalt stat contractant în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, un sediu permanent de care este legată în mod efectiv participarea generatoare de dividende. În acest caz se aplică prevederile articolului 7.

6. Cînd o societate rezidentă a unui stat contractant realizează beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acel celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de societate persoanelor care nu sînt rezidente ale acelu celălalt stat, sau să supună beneficiile nedistribuite¹ ale societății unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite reprezentă, în total sau în parte,

¹ Enl. note från rumänska utrikesministeriet har följande text av misstag här utelämnats: "chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite" (även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten).

uppkommit i denna andra stat.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av röntans belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket åsyftar även inkomst av varje annat slags fordran samt all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalsslutande stat från vilken inkomsten härrör jämställs med inkomst av försträckning.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av röntan har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken röntan härrör samt den fordran av vilken röntan härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar röntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket upptagits det lån som röntan avser och röntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock röntan härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

Articolul 11

Dobinzi

1. Dobânzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Totuși, astfel de dobânzi pot fi impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația acelu stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma dobânzilor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "dobânzi" așa cum este folosit în prezentul articol înseamnă venituri din efecte publice, din titluri de credit sau obligațiuni, indiferent dacă sînt sau nu garantate ipotecar, indiferent dacă dau sau nu dreptul de participare la beneficii și din creanțe de orice natură, precum și orice alte venituri pe care legislația fiscală a statului din care provin veniturile le asimilează veniturilor din sume împrumutate.

4. Dispozițiile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul dobânzilor fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin dobânzile un sediu permanent de care este legată efectiv creanța de la care provin dobânzile.

În acest caz se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd debitorul este acel stat însuși, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al acelu stat. Cînd, însă persoana care plătește dobânzile, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creanța asupra căruia se plătesc dobânzile și care dobânzi sînt suportate de sediul permanent respectiv, atunci astfel de dobânzi sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelåg, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 12

Provision

1. Provision, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Provisionen får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av provisionens belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "provision" förstås i denna artikel betalning till en mäklare, generalagent eller annan person som enligt skattelagstiftningen i den stat från vilken betalningen härrör jämställs med sådan mäklare eller agent.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av provisionen har hemvist i en avtalslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalslutande staten från vilken provisionen härrör samt den verksamhet som ger upphov till provisionen äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Provision anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar pro-

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Commission

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the commission. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "commission" as used in this Article means a payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to such a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the commission arises a permanent establishment with which the activity giving rise to the commission is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii și vreo altă persoană, suma dobânzilor plătite, ținând cont de creanța pentru care sînt plătite, depășește suma pe care plătitorul și primitorul ar fi convenit-o, în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne imposibilă conform legislației fiecărui stat contractat ținîndu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei convenții.

Articolul 12

Comisioane

1. Comisiunile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

2. Cu toate acestea, astfel de comisioane pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația acelui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma comisiunilor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "comisioane" așa cum este folosit în acest articol înseamnă o plată făcută unui intermediar (broker), unui reprezentant comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui astfel de intermediar sau reprezentant de către legislația fiscală a statului contractant din care provine o asemenea plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă primitorii comisiunilor, fiind rezidenți ai unui stat contractant, au în celălalt stat contractant din care provin comisiunile un sediu permanent de care este legată efectiv activitatea care generează comisiunile. În asemenea caz, se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Comisiunile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd plătitorul este statul însuși, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al acelui stat. Cînd, totuși, persoana care are

visionen, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalslutande stat med vilket verksamheten som gav upphov till provisionen äger samband och denna bestrides av det fasta driftstället, anses dock provisionen härröra från den avtalslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade provisionsbeloppet med hänsyn till den verksamhet, för vilken provisionen erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 13

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av royaltyns belopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk, biograffilmer samt filmer och band för radio- och televisionsutsändningar häri inbegripna, patent, varumärke eller liknande egendom eller rätt, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig fabriktionsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfaren-

the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made were performed, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including copyright of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark or other like property or rights, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scien-

de plătit comisioanele indiferent dacă este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care sînt legate activitățile pentru care este făcută plata și aceste comisioane sînt suportate de acel sediu permanent, atunci comisioanele vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau între ambii aceștia și vreo altă persoană, suma comisioanelor plătite, ținînd seama de activitățile pentru care se plătesc, depășește suma pe care ar fi convenit-o plătitorul și primitorul în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținîndu-se cont de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

Articolul 13

Redevente

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui rezident al celui alt stat contractant, pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Totuși, astfel de redevențe pot fi impuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluși stat, însă impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma redevențelor. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul "redevențe" astfel cum este folosit în prezentul articol înseamnă plăți de orice natură primite ca o compensație pentru folosirea sau concesiunea folosirii oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filme de cinematograf sau filme ori benzi magnetice folosite la emisiunile de radio sau televiziune, a oricărui brevet, marcă de fabrică sau altă proprietate ori drepturi asemănătoare, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret, sau pentru folosirea sau concesiunea folosirii unui echipament industrial, comercial sau

hetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilket royaltyn härrör samt den rätt eller egendom som ger upphov till royaltyn äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är denna stat själv, administrativ underavdelning, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket rätten eller egendomen, som ger upphov till royaltyn, förvärvats och royaltyn bestrides av det fasta driftstället, anses dock royaltyn härröra från den avtalsslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetalad royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt, egendom eller upplysning för vilken royalty erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke föreläggat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel 14

Realisationsvinst

1. Vinst genom överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 liksom vinst genom överlåtelse av aktier eller andra rättigheter i ett bolag, vars huvudsakliga tillgångar utgöres av fastighet, får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

tific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, as well as gains from the alienation of shares or other rights of a company the main assets of which consist of immovable property, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

științific sau pentru informații cu privire la experiență în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul redevențelor, fiind rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin redevențele, un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau proprietatea generatoare de redevențe. În asemenea caz se vor aplica dispozițiile articolului 7.

5. Redevențele vor fi considerate ca provenind dintr-un stat contractant cînd plătitorul este acel stat, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident din acel stat.

Cînd, totuși persoana plătitoare a redevențelor, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a contractat obligația de a plăti redevențele și care sediu permanent suportă aceste redevențe, atunci astfel de redevențe sînt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediu permanent.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitor și primitor sau dintre ambii și altă persoană, suma redevențelor plătite, ținînd cont de folosirea, concesiunea folosirii sau informația pentru care ele sînt plătite, depășește suma pe care ar fi convenit-o plătitorul și primitorul în lipsa unor asemenea relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant, ținînd cont și de celelalte dispoziții ale prezentei convenții.

Articolul 14

Cîștiguri din capital

1. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, precum și cîștigurile din înstrăinarea acțiunilor sau a altor drepturi ale unei societăți ale cărei active de bază constau în bunuri imobile pot fi impuse în statul contractant în care sînt situate astfel de bunuri.

2. Vinst genom överlåtelse av lös egendom hänförlig till tillgångar nedlagda i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning. Vinst genom överlåtelse av sådan lös egendom som avses i artikel 24 punkt 3 beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat, där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst genom överlåtelse av annan än i punkterna 1 och 2 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

4. Bestämmelserna i punkt 3 av denna artikel berör icke någondera av de avtalsslutande staternas rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta vinst på grund av överlåtelse av aktier i bolag med hemvist i en avtalsslutande stat om överlåtelsen göres av person, som har hemvist i den andra avtalsslutande staten och som haft hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten under någon del av de senaste fem åren före överlåtelsen.

Artikel 15

Fritt yrke

1. Inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförbar självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, såvida han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande, eller han vistas där för att utöva sin verksamhet under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt överstiger 183 dagar under beskattningsåret. Om han har en sådan stadigvarande anordning eller vistas i den andra avtalsslutande staten under

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 24 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not affect the right of either of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains derived from the alienation of shares in any company resident of a Contracting State by a person who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years period preceding the alienation.

Article 15

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State or he is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, or is so present, the income may be taxed in the other Contracting State but only so

2. Cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținînd de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant în scopul exercitării unei profesii libere, inclusiv cîștiguri provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau împreună cu întreaga întreprindere) sau a unei astfel de baze fixe, pot fi impuse în celălalt stat. Cu toate acestea, cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile de felul celor menționate la paragraful 3 al articolului 24 se vor impune numai în statul contractant în care astfel de bunuri mobile sînt impozabile conform menționatului articol.

3. Cîștigurile provenind din înstrăinarea oricăror bunuri, altele decît cele menționate la paragrafele 1 și 2, vor fi impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cel care înstrăinează.

4. Prevederile paragrafului 3 al prezentului articol nu vor afecta dreptul nici unuia din statele contractante de a percepe, în conformitate cu propria sa legislație, un impozit asupra cîștigurilor obținute din înstrăinarea acțiunilor în oricare societate rezidentă a unui stat contractant de către o persoană rezidentă a celuilalt stat contractant și care la un moment dat a fost rezidentă a primului stat contractant menționat, într-o perioadă de cinci ani precedînd înstrăinarea.

Articolul 15

Profesiuni independente

1. Venitul obținut de către un rezident al unui stat contractant din servicii profesionale sau alte activități independente cu un caracter analog vor fi impozabile numai în acel stat, afară dacă rezidentul are în mod regulat în, celălalt stat contractant o bază fixă la dispoziția sa sau este prezent în celălalt stat contractant în scopul desfășurării activității sale, o perioadă, sau perioade care în total depășesc 183 de zile din anul fiscal. Dacă dispune de o astfel de bază fixă sau dacă șederea în acest celălalt stat contractant depășește perioada sus-menționată, venitul poate fi impus

sådan tidrymd eller sådana tidrymder, får inkomsten beskattas i denna andra avtalslutande stat men endast så stor del därav som är hänförlig till denna anordning eller till sådan tidrymd eller sådana tidrymder.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 16

Enskild tjänst

1. Där icke bestämmelserna i artiklarna 17, 19, 20, 21 och 22 föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom anställning, endast i denna stat såvida icke arbetet utföres i den andra avtalslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som upp bäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas inkomst, vilken upp bäres av person med hemvist i en avtalslutande stat för arbete som utföres i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten, under förutsättning att

a) inkomsttagaren vistas i den andra avtalslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under beskattningsåret, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i den andra avtalslutande staten, samt

c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra avtalslutande staten.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får inkomst av arbete, som utförts ombord på fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon i internationell trafik, beskattas i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige upp bär inkomst av arbete, vilket utföres ombord på luftfartyg som användes i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Air-

much of it as is attributable to that fixed base or to such period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages, and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, remuneration derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or an aircraft or a railway or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in in-

în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acesta este atribuibil acelei baze fixe sau unei atare șederi.

2. Expresia "servicii profesionale" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 16

Profesiuni dependente

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată vor fi impozabile numai în acel stat, dacă activitatea nu este exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea salariată este exercitată în celălalt stat contractant, remunerația obținută de acolo este impozabilă în acel celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerația obținută de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt stat contractant va fi impozabilă numai în primul stat contractant menționat, dacă :

a) primitorul este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care însumate nu depășesc 183 de zile în cursul anului fiscal vizat ;

b) remunerația este plătită de către sau în numele unei persoane care angajază și care nu este rezidentă a celui alt stat ;

c) remunerația nu este suportată de către un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajază o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerația pentru munca salariată prestată la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier în trafic internațional, poate fi impusă în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii. Când un rezident al Suediei obține remunerație pentru muncă salariată prestată la bordul unei aeronave exploatată în trafic inter-

lines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel 17

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel 18

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och idrottsmän och liknande yrkesutövare förvärfvar genom sin personliga verksamhet i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom personligt arbete, som utföres av artist eller professionell idrottsman, icke tillfaller artisten eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 15 och 16, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottsmannen utför arbetet.

3. Inkomst, som förvärfvas genom sådan verksamhet och som utövas inom ramen för avtal om kulturutbyte mellan de avtalsslutande staterna, skall vara undantagen från beskattning i den stat där verksamheten utövas.

Artikel 19

Pensioner och utbetalningar enligt bestämmelser om allmän socialförsäkring

1. Där icke bestämmelserna i artikel 20 punkt 2 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar, som utbetalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat i anledning av tidigare anställning, endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 får utbetalningar enligt allmän socialför-

ternational traffic by the air transport consortium, Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article 17

Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income derived from such activities performed within the framework of cultural agreements concluded between the Contracting States, shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 19

Pensions and payments under public social security schemes

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20 pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 payments made under the

național de către consorțiul de transport aerian Scandinavian Airlines System (SAS), astfel de remunerație va fi impozabilă numai în Suedia.

Articolul 17

Onorariile directorilor

Onorariile directorilor și alte plăți similare obținute de către un rezident al unui stat contractant în calitate sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți rezidentă în celălalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat contractant.

Articolul 18

Artiști și sportivi

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 16, veniturile obținute de profesioniștii de spectacole, cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune și interpreții muzicali, precum și de sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în această calitate, pot fi impuse în statul contractant în care aceste activități sînt exercitate.

2. Cînd venitul în legătură cu activitățile personale ale unui astfel de artist sau sportiv nu revine acestuia, ci altei persoane, contrar prevederilor articolelor 7, 15 și 16, acel venit poate fi impus în statul contractant în care sînt desfășurate activitățile artistului sau sportivului.

3. Venitul obținut din activități desfășurate în cadrul acordurilor culturale încheiate între statele contractante va fi scutit de impozit în statul contractant în care sînt exercitate aceste activități.

Articolul 19

Pensii și plăți în cadrul unui sistem public de asigurări sociale

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensii și alte remunerații plătite unui rezident al unui stat contractant pentru muncă salariată desfășurată în trecut vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Contrar prevederilor paragrafului 1, plățile făcute în cadrul unui sistem public de

säkringslagstiftning i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat.

3. Livräntor och andra liknande periodiska utbetalningar till person med hemvist i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna stat.

Artikel 20

Allmän tjänst

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utföres i denna stats, dess administrativa underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om arbetet utföres i denna andra stat och mottagaren är en person med hemvist i denna stat som

- 1) är medborgare i denna stat eller
- 2) icke erhöll hemvist där endast för att utföra arbetet där.

2. a) Pension, som betalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats, dess administrativa underavdelningars eller lokala myndigheters tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan pension beskattas emellertid endast i den andra avtalsslutande staten, om mottagaren av pensionen är medborgare och har hemvist i denna stat.

3. Bestämmelserna i artiklarna 16, 17 och 19 tillämpas på ersättning och pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, dess administrativa underavdelningar eller lokala myndigheter.

Artikel 21

Professorer och lärare

1. En professor eller lärare, som vistas i en avtalsslutande stat under en tidrymd icke överstigande två år i syfte att bedriva undervisning eller forskning vid universitet,

Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

3. Annuities and other similar periodic payments made to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 20

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 21

Professors and teachers

1. A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college,

asigurări sociale al unui stat contractant pot fi impuse în acel stat.

3. Anuități și alte plăți periodice similare făcute unui rezident al unui stat contractant vor fi impozabile numai în acel stat.

Articolul 20

Funcții guvernamentale

1. a) Remunerația, alta decât o pensie, plătită de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală din acel stat oricărei persoane fizice în legătură cu servicii prestate aceluia stat, subdiviziune sau autoritate locală din acesta se va impune numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remunerație va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sînt prestate în acel stat, iar primitorul este rezident al aceluia celălalt stat contractant și dacă :

(i) este un cetățean al aceluia stat ; sau

(ii) nu a devenit rezident al aceluia stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală din acesta, oricărei persoane fizice pentru servicii prestate aceluia stat, subdiviziune sau autoritate locală din acesta va fi impozabilă numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă primitorul este un cetățean și un rezident al aceluia stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 și 19 se vor aplica remunerației și pensiilor cu privire la serviciile prestate în legătură cu orice activitate de afaceri desfășurată de un stat contractant sau de o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală din aceasta.

Articolul 21

Profesori

1. Un profesor universitar sau de alt grad care vine într-un stat contractant pentru o perioadă care nu depășește doi ani, în scopul de a preda sau a conduce cercetări la o uni-

högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i denna avtalsslutande stat och som har — eller omedelbart före vistelsen hade — hemvist i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på ersättning, som han uppbär för sådan undervisning eller forskning, om ersättningen är skattepliktig i den andra avtalsslutande staten.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas icke på inkomst genom forskning, om forskningen sker, icke i allmänt intresse utan företrädesvis till gagn för en eller flera personers privata intressen.

Artikel 22

Studierande och praktikanter

1. Studierande eller affärs- eller hantverkspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin undervisning eller utbildning och som har — eller omedelbart före vistelsen i denna stat hade — hemvist i den andra avtalsslutande staten, är befriad från skatt i den förstnämnda avtalsslutande staten på belopp som han erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, under förutsättning att beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna förstnämnda stat.

2. Studierande vid universitet eller annan undervisningsanstalt i en avtalsslutande stat, som under tillfällig vistelse i den andra avtalsslutande staten innehar anställning i denna stat under en tidrymd av högst 100 dagar under ett och samma kalenderår för att erhålla praktisk erfarenhet i anslutning till studierna, beskattas i sistnämnda stat endast för den del av inkomsten av anställningen som överstiger 1 500 svenska kronor per kalendermånad eller motvärdet i rumänsk valuta. Skattebefrielse enligt denna punkt medges dock med ett sammanlagt belopp av högst 4 500 svenska kronor eller motvärdet i rumänsk valuta. Belopp för vilket skattefrihet erhålles enligt denna punkt innefattar personliga avdrag för ifrågakvarande kalenderår.

3. Ersättning, vilken studierande eller affärs- eller hantverkspraktikant som har eller tidigare haft hemvist i en avtalsslutande stat och som vistas i den andra avtalsslutande

school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before such visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Students and trainees

1. A student, business apprentice or a trainee who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of payments received for the purpose of his maintenance, education or training provided that such payments are made to him from sources outside that first-mentioned State.

2. A student at a university or other educational institution in a Contracting State, who during a temporary stay in the other Contracting State holds an employment in that State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall be taxable in the last-mentioned Contracting State only for such part of the income from the employment as exceeds 1.500 Swedish kronor a calendar month or the equivalent in Romanian currency. The exemption granted under this paragraph shall not, however, exceed an aggregate amount of 4.500 Swedish kronor or the equivalent in Romanian currency. Any amount exempted from tax under this paragraph shall include personal allowances for the calendar year in question.

3. Remuneration which a student, business apprentice or trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting

versitate, liceu, școală sau altă instituție de învățămînt din acel stat contractant și care este sau a fost, imediat anterior venirii, rezident al celuilalt stat contractant, va fi scutit de impozit în primul stat contractant menționat, asupra oricărei remunerații pentru atare predare sau cercetare pentru care este supus impozitului în celălalt stat contractant.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica venitului din cercetări, dacă astfel de cercetări nu sînt întreprinse în interes public, ci în interesul privat al unei sau al unor anumite persoane.

Articolul 22

Studenti și stagiar

1. Un student, un practicant sau un stagiar care este prezent într-un stat contractant numai în scopul studiilor sau instruirii sale și care este sau a fost imediat anterior șederii în acel stat, rezident al celuilalt stat contractant, va fi scutit de impozit în primul stat menționat, cu privire la sumele primite în scopul întreținerii, studiilor sau instruirii, cu condiția ca atare plăți să-i fie făcute din surse din afara primului stat menționat.

2. Un student la o universitate sau la o altă instituție de învățămînt dintr-un stat contractant, care în timpul unei șederi temporare în celălalt stat contractant are un serviciu în acel stat pentru o perioadă nedepășind 100 de zile într-un an calendaristic în scopul obținerii de experiență practică în legătură cu studiile sale, va fi impozabil în acest din urmă stat menționat numai pentru acea parte a venitului din muncă salariată ce depășește 1500 de coroane suedeze pe lună calendaristică sau echivalentul lor în valută românească. Scutirea acordată în condițiile prezentului paragraf nu va depăși totuși în total suma de 4500 coroane suedeze sau echivalentul lor în valută românească. Orice sumă scutită de impozit în condițiile acestui paragraf va include deducerile de ordin personal pentru anul calendaristic respectiv.

3. Remunerația pe care un student, un practicant, sau un stagiar care este sau a fost anterior rezident al unui stat contractant și care este prezent în celălalt stat contractant

staten huvudsakligen för sin undervisning eller utbildning uppbär på grund av anställning i den andra avtalsslutande staten, beskattas icke i denna andra stat, om ersättningen icke under något beskattningsår överstiger 6 000 svenska kronor eller motsvärdet i rumänsk valuta.

Skattebefrielse medges endast för den tid, som skäligan erfordras eller vanligtvis åtgår för att fullborda studierna eller utbildningen i fråga, men får icke i något fall avse längre tidrymd än tre på varandra följande år.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkterna 2 och 3. De behöriga myndigheterna kan också träffa överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i en avtalsslutande stat eller andra liknande omständigheter.

Artikel 23

Övriga inkomster

Inkomst, beträffande vilken det icke meddelats någon uttrycklig bestämmelse i föregående artiklar i avtalet och som uppbäres av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

Artikel 24

Förmögenhet

1. Förmögenhet bestående av sådan fastighet som avses i artikel 6 punkt 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2. Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

3. Fartyg, luftfartyg, järnvägs- eller landsvägsfordon som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg, luftfar-

State mainly for the purpose of his education or training derives from an employment which he exercises in the other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State provided that such remuneration does not exceed 6.000 Swedish kronor or its equivalent in Romanian currency in any tax year and such benefits shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 2 and 3. The competent authorities may also agree on such changes of the amounts mentioned in those paragraphs as may be reasonable with regard to changes in the value of money, amended legislation in a Contracting State or other similar circumstances.

Article 23

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, railway and road

în principal cu scopul de a studia sau de a se instrui, o primește pentru munca prestată în celălalt stat contractant, ca salariat, nu va fi impusă în acel celălalt stat contractant cu condiția ca atare remunerație să nu depășească 6000 de coroane suedeze sau echivalentul lor în valută românească într-un an fiscal și un atare beneficiu se va extinde numai pentru perioada care în mod rezonabil sau obișnuit se cere pentru realizarea pregătirii sau instruirii întreprinse dar în nici un caz nu va depăși o perioadă de trei ani consecutivi.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare al prevederilor paragrafelor 2 și 3. Autoritățile competente pot de asemenea conveni modificarea sumelor menționate în acele paragrafe în măsura în care aceasta apare rezonabilă ținând seama de schimbarea cursului monedelor, de modificarea legislației într-un stat contractant sau de alte circumstanțe asemănătoare.

Articolul 23

Alte venituri

Alte venituri ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de unde provin, care n-au fost tratate în articolele precedente ale acestei convenții se vor impune numai în acel stat.

Articolul 24

Impunerea averii

1. Avera constituită din bunuri imobile, așa cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, poate fi impusă în statul contractant unde aceste bunuri sînt situate.

2. Avera constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau din bunuri mobile ținînd de o bază fixă folosită la exercitarea unei profesii libere, poate fi impusă în statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele și vehiculele feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional, precum și bunurile mobile afectate exploatării unor astfel de nave, aeronave și

tyg, järnvägs- eller landsvägsfordon beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

4. Alla andra slag av förmögenhet, som innehas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 25

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår inkomst eller innehar förmögenhet, som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i den andra avtalsslutande staten skall, såvida icke bestämmelserna i punkterna 2 och 4 föranleder annat, den förstnämnda avtalsslutande staten,

a) från vederbörande persons inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten;

b) från vederbörande persons förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som erlagts i den andra avtalsslutande staten.

2. I fall då befrielse eller nedsättning meddelats i fråga om rumänsk skatt som enligt artikel 7 kan utgå på inkomst vilken förvärfas av fast driftställe som person med hemvist i Sverige har i Rumänien skall, vid tillämpningen i Sverige av punkt 1 a), avräkning mot svensk skatt ske med ett belopp motsvarande den skatt som skulle ha tagits ut i Rumänien om sådan befrielse eller nedsättning icke meddelats. Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande de första tio åren under vilka detta avtal är tillämpligt. Efter utgången av denna period skall de behöriga myndigheterna överlägga med varandra, i syfte att avgöra om bestämmelserna i denna punkt skall äga fortsatt tillämpning.

3. Avräkningsbeloppet enligt punkterna 1 eller 2 skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller den förmögenhet som får beskattas i den andra avtalsslutande staten.

4. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår inkomst eller innehar för-

vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 4, where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in that other Contracting State;

b) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in that other Contracting State.

2. For the purposes of the application in Sweden of paragraph 1 a), where there has been granted exemption from or reduction of Romanian tax payable in accordance with Article 7 on the profits of a permanent establishment which a resident of Sweden has in Romania, the credit against Swedish tax shall be allowed in an amount equal to the tax which would have been levied in Romania if no such exemption or reduction had been granted.

The provisions of this paragraph shall apply during the first ten years for which this Convention is effective. At the expiry of this period the competent authorities shall consult in order to determine whether the provisions of this paragraph shall continue to apply.

3. The deduction allowed under paragraph 1 or 2 shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

4. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which,

vehicule feroviare sau rutiere vor fi impozabile numai în statul contractant în care se află sediul conducerii efective a întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente ale averii unui rezident al unui stat contractant vor fi impuse în acel stat.

Articolul 25

Eliminarea dublei impuneri

1. Sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 4, când un rezident al unui stat contractant obține venituri sau posedă avere care în conformitate cu prevederile acestei convenții pot fi impuse în celălalt stat contractant, primul stat menționat va acorda :

a) ca o deducere din impozitul pe venit al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în acel celălalt stat contractant ;

b) ca o deducere din impozitul pe avere al acelei persoane o sumă egală cu impozitul pe avere plătit în acel celălalt stat contractant.

2. În vederea aplicării în Suedia a paragrafului 1 a), când a fost acordată o scutire sau o reducere a impozitului român plătit în conformitate cu articolul 7 asupra beneficiilor unui sediu permanent pe care un rezident al Suediei îl are în România, deducerea din impozitul suedez se va acorda într-o sumă egală cu impozitul care ar fi fost perceput în România dacă nu s-ar fi acordat o atare scutire sau reducere.

Prevederile acestui paragraf se vor aplica în primii zece ani dela intrarea în vigoare a Convenției. La expirarea acestei perioade, autoritățile competente se vor consulta pentru a stabili dacă prevederile acestui paragraf vor continua să se aplice.

3. Deducerea acordată în baza paragrafului 1 sau 2 nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venit, respectiv a impozitului pe capital, așa cum a fost calculată înainte ca deducerea să fie acordată, care este corespunzătoare, după caz, venitului sau averii care poate fi impusă în celălalt stat contractant.

4. Când un rezident al unui stat contractant obține venit sau posedă avere care, în con-

mögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i den andra avtalsslutande staten, får den förstnämnda avtalsslutande staten inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall från skatten på inkomsten eller förmögenheten avräkna den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som förvärvats från den andra avtalsslutande staten eller den förmögenhet som innehas där.

Artikel 26

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall, oavsett om de har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

3. Utom i de fall då artikel 9, artikel 11 punkt 6, artikel 12 punkt 6 eller artikel 13 punkt 6 tillämpas, skall ränta, provision, royalty eller annan utbetalning från ett företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vara avdragsgill vid beräkningen av beskattningsbar vinst för sådant företag på samma villkor som motsvarande utbetalning till person med hemvist i den förstnämnda staten.

På samma sätt skall skuld, som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, vid beräkningen av företagets beskattningsbara förmögenhet vara avdragsgill som om skulden innehafts till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande

in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State may include this income or capital in the tax base but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the other Contracting State.

Article 26

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of a Contracting State, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, or paragraph 6 of Article 13, apply, interest, commission, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting

formitate cu prevederile acestei convenții va fi impozabil numai în celălalt stat contractant, primul stat contractant menționat poate include acest venit sau capital în bază de impunere, dar va acorda ca o deducere de la impozitul pe venit sau capital acea parte a impozitului pe venit respectiv a impozitului pe capital care este corespunzătoare, după caz, venitului obținut sau capitalului posedat în celălalt stat contractant.

Articolul 26

Nediscriminarea

1. Naționali ai unui stat contractant, fie că sînt sau nu rezidenți ai unui stat contractant, nu vor fi supuși în celălalt stat contractant unei impuneri sau unei obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decît impunerea și obligațiile conexe la care sînt sau pot fi supuși naționali ai celui celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se va face în acest celălalt stat în condițiuni mai puțin avantajoase decît impunerea întreprinderilor acestui celălalt stat desfășurînd aceleași activități.

3. Cu excepția cazului cînd se aplică prevederile articolului 9, paragraful 6 al articolului 11 sau paragraful 6 al articolului 13, dobînzile, comisioanele, redevențele și alte speze plătite de o întreprindere a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant, în scopul determinării beneficiului impozabil al unei astfel de întreprinderi, vor fi deductibile în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului stat menționat.

În mod analog, orice datorii ale unei întreprinderi a unui stat contractant față de un rezident al celui alt stat contractant, în scopul determinării averii impozabile al unei atari întreprinderi, vor fi deductibile ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului stat menționat.

4. Întreprinderile unui stat contractant, al căror capital este, în totalitate sau în parte, deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt stat

tande staten, skall icke i den förstnämnda avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 27

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalslutande stat gör gällande, att i en avtalslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat, där han har hemvist. Sådan framställning skall göras inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning. Överenskommelse som träffats skall genomföras utan hinder av tidsfrister i de avtalslutande staternas interna lagstiftning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregå-

State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

Article 27

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to the taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding

contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat la nici un impozit sau obligație legată de acesta care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiunile conexe la care sînt sau ar putea fi supuse alte întreprinderi asemănătoare ale aceluși prim stat menționat.

5. În prezentul articol termenul "impunere" înseamnă impozite de orice natură sau denumire.

Articolul 27

Procedura amiabila

1. Cînd un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de unul sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impunere care nu este conformă cu prezenta convenție, el poate, indiferent de procedurile prevăzute de legislația națională a acelor state, să supună cazul său autorității competente a statului al cărui rezident este. Acest caz trebuie prezentat într-un interval de trei ani de la prima notificare a acțiunii care dă naștere la impunerea care nu este în concordanță cu convenția.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o rezolvare corespunzătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impuneri care nu este conformă cu convenția. Orice acord realizat va fi pus în aplicare indiferent de orice limitări în timp prevăzute în legislația națională a statelor contractante.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii cu privire la interpretarea sau aplicarea convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea eliminării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în sensul paragrafelor precedente. Cînd pentru a se

ende punkter. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 28

Utbyte av upplysningar

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa detta avtal och för att genomföra bestämmelserna i de avtalsslutande staternas lagstiftning beträffande skatter, som avses i detta avtal, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning står i överensstämmelse med detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter än sådana som handlägger taxering eller uppbörd av skatter som omfattas av detta avtal.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall icke anses medföra skyldighet för en avtalsslutande stat:

- a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten,
- b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalsslutande staten,
- c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringsätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 29

Diplomatiska och konsulära befattningshavare

Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 28

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ajunge la o înțelegere apare ca fiind recomandat un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

Articolul 28

Schimb de informații

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații care sînt necesare pentru aplicarea prezentei convenții și de informații asupra legislației interne a statelor contractante relative la impozitele vizate prin prezenta convenție, în măsura în care impunerea prevăzută de această legislație este conformă cu convenția. Orice informație astfel obținută va fi tratată ca secret și nu va fi divulgată nici unei persoane sau autorități altele decît cele însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor vizate de prezenta convenție.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunînd unuia din statele contractante obligația :

a) de a lua măsuri administrative contrarii propriei legislații sau cu practica administrativă a unuia sau a celuilalt stat contractant ;

b) de a da informații care nu se pot obține în conformitate cu prevederile legale sau cu desfășurarea normală a practicii administrative a unuia sau a celuilalt stat contractant ;

c) de a transmite informații care ar divulga un secret de afaceri, industrial, comercial, profesional sau un procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 29

Funcționari diplomatici și consulari

Nici o prevedere a prezentei convenții nu va afecta privilegiile fiscale ale funcționarilor diplomatici sau consulari, acordate conform regulilor generale ale dreptului internațional, sau în baza prevederilor unor acorduri speciale.

Artikel 30

Ikraftträdande

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Bukarest snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a) I Sverige:

Beträffande inkomst, som förvärvas den 1 januari det år utväxlingen äger rum eller senare samt beträffande förmögenhet som innehas vid utgången av det år under vilket utväxlingen äger rum eller senare.

b) I Rumänien:

Beträffande inkomst, som förvärvas den 1 januari det år utväxlingen äger rum eller senare.

Artikel 31

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning tillämpas avtalet sista gången:

a) I Sverige:

Beträffande skatt på inkomst förvärvad under det år uppsägning sker samt beträffande skatt på förmögenhet som innehas vid utgången av det år uppsägning sker.

b) I Rumänien:

Beträffande skatt på inkomst förvärvad under det år uppsägning sker.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Article 30

Entry into force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bucharest as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Sweden:

in the case of income derived on or after 1st January in the year in which the exchange of instruments of ratification takes place, and in the case of capital which is held at the expiry of the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place or subsequent years;

b) in Romania:

in the case of income derived on or after 1st January in the year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event the Convention shall be applied for the last time:

a) in Sweden:

in respect of taxes pertaining to income derived in the year in which such notice is given, and taxes pertaining to capital which is held at the expiry of the year in which such notice is given.

b) in Romania:

in respect of taxes pertaining to income derived in the year in which such notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

*Articolul 30**Intrarea in vigoare*

1. Prezenta convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate la București cât mai curînd posibil.

2. Convenția va intra în vigoare odată cu schimbul instrumentelor de ratificare și prevederile ei se vor aplica :

a) în România :

venitului obținut la sau după 1 ianuarie al anului în care are loc schimbul instrumentelor de ratificare.

b) în Suedia :

venitului obținut la sau după 1 ianuarie în anul în care are loc schimbul instrumentelor de ratificare și capitalului care este deținut la expirarea anului calendaristic în care are loc schimbul instrumentelor de ratificare sau a anilor următori.

*Articolul 31**Denunțarea*

Prezenta convenție va rămîne în vigoare pe o durată nedeterminată, dar oricare din statele contractante poate, pînă la 30 iunie inclusiv a fiecărui an calendaristic, începînd după expirarea unei perioade de cinci ani de la data intrării în vigoare a convenției să o denunțe prin notificare scrisă remisă pe cale diplomatică.

În asemenea eventualitate convenția se va aplica pentru ultima dată :

a) în România :

cu privire la impozitele aferente venitului obținut în anul în care s-a făcut notificarea.

b) în Suedia :

cu privire la impozitele aferente venitului obținut în anul în care s-a făcut notificarea și la impozitele aferente capitalului care este deținut, la expirarea anului în care s-a făcut notificarea ;

Drept care, subsemnații, împuterniciți în bună și cuvenită formă, am semnat prezenta convenție și am pus sigiliile noastre.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1976 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

Karin Söder
Utrikesminister

För Socialistiska Republiken
Rumäniens regering:

Teodor Vasiliu
Ambassadör

Done at Stockholm, this 22nd day of December, 1976 in duplicate in the Swedish, Romanian and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden:

Karin Söder
Minister for Foreign Affairs

For the Government of
the Socialist Republic of Romania:

Teodor Vasiliu
Ambassador

Incheiată la Stockholm în ziua de 22 decembrie 1976, în dublu exemplar, în limbile română, suedeză și engleză, cele trei texte avind aceeași valabilitate. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentei convenții, textul în limba engleză va prevala.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste România

Teodor Vasiliu
Ambasador

Pentru guvernul
Regatului Suediei

Karin Söder
Ministrul Afacerilor Externe

Protokoll

Vid undertecknandet av avtalet mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet har undertecknade överenskommit, att följande bestämmelser skall utgöra en integrerande del av avtalet.

Till artikel 12

Vid beräkning av det belopp som enligt artikel 12 punkt 2 får beskattas skall avdrag medges för kostnader hänförliga till den utbetalade provisionen. Sådant avdrag skall medges med ett belopp motsvarande 50 procent av provisionens bruttobelopp.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 22 december 1976 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken, vilka tre texter äga lika vitsord. I fall av tvist om tolkningen av bestämmelserna i detta avtal skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sveriges regering:

Karin Söder
Utrikesminister

För Socialistiska Republiken
Rumäniens regering:

Teodor Vasiliu
Ambassadör

Protocol

At the time of signing the Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

Ad Article 12

For the purposes of determining the taxable amount under paragraph 2 of Article 12 deduction shall be allowed for costs connected with the commission paid in an amount corresponding to 50 per cent of the gross amount of the commission.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at Stockholm, this 22nd day of December, 1976 in duplicate in the Swedish, Romanian and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Sweden:

Karin Söder
Minister for Foreign Affairs

For the Government of
the Socialist Republic of Romania:

Teodor Vasiliu
Ambassador

Protocol

La data semnării convenției între Republica Socialistă România și Regatul Suediei pentru evitarea dublei impunerii cu privire la impozitele pe venit și avere, subsemnații am convenit ca următoarele prevederi să facă parte integrantă din convenție.

La articolul 12

În scopul stabilirii sumei impozabile conform paragrafului 2 al articolului 12, se va acorda ca deducere pentru cheltuieli în legătură cu comisioanele plătite o sumă corespunzătoare cu 50 la sută din suma brută a comisionului.

Drept care, subsemnații, împuterniciți în bună și cuvenită formă, am semnat prezenta convenție și am pus sigiliile noastre.

Incheiată la Stockholm în ziua de 22 decembrie 1976, în dublu exemplar, în limbile română, suedeză și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În caz de divergență în interpretarea prevederilor prezentei convenții, textul în limba engleză va prevala.

Pentru guvernul
Republicii Socialiste România

Teodor Vasiliu
Ambasador

Pentru guvernul
Regatului Suediei

Karin Söder
Ministrul Afacerilor Externe

1927

08-10-1927

1927